



**DIVINA LITURGIA  
E  
CHIROTONIA PRESBITERALE  
DI  
LUIGI FIORITI**

Chiesa di S. Atanasio dei Greci  
Via dei Greci 46  
Roma 25 aprile 2015

## Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo

*Mentre il Vescovo fa il suo ingresso in chiesa si canta:*

C. Ton Dhespòtin ke Archierèa C. Il nostro Pastore e Gerarca, o imòn, Kìrie filàtte. Is pollà èti, Signore, custodiscilo per molti Dhèspota. anni.

*Giunto dinnanzi all'iconostasi dopo aver venerato le icone il Vescovo benedice il popolo.*

C. Is pollà èti, Dhèspota C. Per molti anni, o Signore

## Grande Dossologia

*Mentre il Vescovo indossa i paramenti, il popolo canta:*

C. Dhòxa si to dhixandi to fos Gloria a Te che ci hai mostrato la Dhòxa en ipsistis Theò ke epì ghìs luce. Gloria a Dio nel più alto dei irini, en anthròpis evdhokìa. cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà.

Imnùmen se, evlogùmen se, pro- Noi Ti inneggiamo, Ti benedicia- skinùmen se, dhoxologùmen se, mo, Ti adoriamo, Ti glorifichia- evcharistùmen si dhià tin megàlin mo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.

Kìrie Vasilèv, epurànie Theè, Signore Re, Dio sovrano celeste, Pàter pandokràtor, Kìrie Iiè mo- Padre onnipotente, Signore Fi- noghenès Iisù Christè ke Aghion gliolo Unigenito Gesù Cristo e Pnèvma. Spirito Santo.

Kìrie o Theòs, o amnòs tu Theù, o Signore Iddio, Agnello di Dio, Fi- liòs tu Patròs, o èron tin amartian glio del Padre, Tu che togli i pec- tu kòsmu, elèison imàs, o èron tas cati del mondo, abbi pietà di noi, amartias tu kòsmu. Tu che togli i peccati del mondo.

Pròsdhexe tin dhèisin imòn, o ka- Accetta la nostra preghiera, Tu thìmenos en dhexià tu Patròs, ke che siedì alla destra del Padre, ed elèison imàs abbi pietà di noi.

Oti si i mònòs àghios, si i mònòs Poiché Tu solo sei santo, Tu solo Kìrios, Iisùs Christòs, is dhòxan sei Signore, Gesù Cristo, nella

Theù Patròs. Amìn.

Kath'ekàstin imèran evloghìso se ke enèsò to onomà su is ton eòna ke is ton eòna tu eònos.

Kataxìoson, Kìrie, en di imèra tàfti anamartìtus filachthìne imàs.

Evloghitòs i, Kìrie, o Theòs ton Patèron imòn, ke enetòn ke dhe-dhoxasmènon to onomà su is tus eònas. Amìn.

Ghènito, Kìrie, to eleòs su ef'imàs, kathàper ilpìsamen epì se.

Evloghitòs i, Kìrie, dhidhaxòn me ta dhikeomatà su. (3 volte)

Kìrie, katafighì eghenìthis imìn en gheneà ke gheneà. Egò ìpa: Kìrie, eleisòn me, iase tin psichìn mu, òti imartòn si.

Kìrie, pros sè katèfigon, dhidhaxòn me tu piìn to thelimà su, òti si i o Theòs mu.

Oti parà si pighì zois, en do foti su opsòmetha fòs

Paràtinon to eleòs su tis ghenòskusì se.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, eleison imàs (3 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas

gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il tuo nome nei secoli. Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, perché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei

ton eònon. Amìn.

Àghios Athànatos, elèison imàs.

Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs,  
Àghios Athànatos, elèison imàs.

Ote katilthes pros ton thànaton, i  
zoì athànatos, tòte ton àdhin  
enèkrosas ti astrapì tis Theòtitos;  
òte dhe ke tus tethneòtas ek ton  
katachtonìon anèstisas, pàse e  
dhinàmis ton epuranìon ekràvga-  
zon: Zoodhòta Christè, o Theòs  
imòn, dhòxa si.

O evschìmon Iosìf, apò tu xìlu ka-  
thelòn to àchrandòn su Sòma,  
sindhòni katharà ilias ke aròma-  
sin, en mnìmati kenò kidhèvsas  
apètheto; allà triìmeros anèstis,  
Kìrie, parèchon to kòsmo to mèga  
èleos.

Tes mirofòris ghinexi parà to  
mnìma epistàs, o ànghelos evòa;  
ta mìa tis thnitìs ipàrchi armòd-  
hia, Christòs dhe dhiafthoràs ed-  
hìchthi allòtrios; allà kravgàsate:  
Anèsti o Kìrios, parèchon to  
kòsmo to mèga èleos.

secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di  
noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi.

Quando tu, vita immortale, di-  
scendesti incontro alla morte, al-  
lora annientasti l'Inferno col ful-  
gore della Divinità; ma allorché  
risuscitasti i morti dai luoghi sot-  
terranei, tutte le Potenze sovrace-  
lesti esclamarono: Cristo, Dio no-  
stro, Datore di vita, gloria a Te.

Il nobile Giuseppe, avendo calato  
dal legno il tuo immacolato Cor-  
po, l'avvolse con bianca sindone e  
lo cospargesse di aromi e, resigli gli  
ultimi onori, lo depose in un nuo-  
vo sepolcro; ma Tu, o Signore, sei  
risuscitato dopo tre giorni dando  
al mondo la tua grande miseri-  
cordia.

Stando dinanzi al sepolcro, l'An-  
gelo alle donne recanti gli aromi  
gridò: gli aromi si addicono ai  
mortalì, Cristo invece si è mostra-  
to libero da qualunque corruzio-  
ne. Ma gridate: è risorto il Signore  
dando al mondo la grande mise-  
ricordia.

*Il Vescovo ed i concelebranti escono dal vima e si recano al trono su cui  
il Vescovo prende posto.*

*Il diacono gli porge dicerio e tricerio dicendo:*

**D.** Uto lampsàto to fos imòn èm- Così risplenda la vostra luce da-  
 prosthen ton anthròpon òpos vanti agli uomini perché vedano  
 idhosin imòn ta kalà èrga ke le vostre opere buone e glorifichi-  
 dhoxàsosi ton Patèra imòn ton en no il Padre vostro che è nei cieli.  
 tis Uranis.

Pàntote, nin ke ài ke is tus eònas Ora e sempre e nei secoli dei seco-  
 ton eònon. Amìn li. Amen

*Il Vescovo benedice il popolo.*

**C.** Is pollà eti, Dhèspota **C.** Per molti anni, o Signore

*Il primo conceleberrante rientra nel vima ed ha inizio la:*

### Divina Liturgia

**D.** Benedici, Signore.

**S.** Benedetto il regno del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e  
 sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amìn Amen.

**S.** Christòs anèsti ek nekròn, tha- Cristo è risorto dai morti, con la  
 nàto thànaton patìsas, ke tìs en tis morte ha calpestato la morte, ed  
 mnìmasi, zoìn charisàmenos. ai morti nei sepolcri ha elargito la  
 vita.

**C.** Christòs anèsti ek nekròn, tha- Cristo è risorto dai morti, con la  
 nàto thànaton patìsas, ke tìs en tis morte ha calpestato la morte, ed  
 mnìmasi, zoìn charisàmenos. ai morti nei sepolcri ha elargito la  
 vita.

**S.** Christòs anèsti ek nekròn, tha- Cristo è risorto dai morti, con la  
 nàto thànaton patìsas, morte ha calpestato la morte,

**C.** ke tìs en tis mnìmasi, zoìn cha- ed ai morti nei sepolcri ha elargito  
 risàmenos. la vita.

**D.** In pace preghiamo il Signore

**C.** Kìrie, elèison. Signore, pietà (*Così alle invocazioni  
 successive*).

**D.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre,  
 preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese

di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro santissimo vescovo Francesco, papa di Roma, per il piissimo vescovo Donato, per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti e per le autorità civili e militari, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Si, Kìrie.

A Te, o Signore.

*Il celebrante recita la preghiera della prima antifona.*

Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà. **Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amèn

Amen.

*Prima antifona*

C. Alalàxate to Kirìo, pàsa I ghi.

Applaudite al Signore, o abitanti della terra tutta

C. Tes presvìes tis Theotòku, Per l'intercessione della Madre di Sòter, sòson imàs. Dio, o Salvatore, salvaci.

C. Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Gloria al Padre, al Figlio ed allo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus Spirito Santo, ora e sempre e nei eònas ton eònon. Amìn. secoli dei secoli. Amen.

C. Tes presvìes tis Theotòku, Per l'intercessione della Madre di Sòter, sòson imàs. Dio, o Salvatore, salvaci.

D. Ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Si, Kìrie. A Te, o Signore.

*Il celebrante recita la preghiera della seconda antifona.*

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te. **Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amìn Amen.

*Seconda antifona*

C. O Theòs iktirìse imàs ke Iddio abbia pietà di noi e ci benedica evloghìse imàs.

C. Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs O Figlio di Dio, che sei risorto dai ek nekròn, psallondàs si Allilùia morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

C. Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Gloria al Padre, al Figlio e allo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus Spirito Santo, ora e sempre, e nei eònas ton eònon. Amìn. secoli dei secoli. Amen.

C. O Monoghenìs Iiòs ke Lògos tu O unigenito Figlio e Verbo di Dio, Theù, athànos ipàrchon, ke ka- che, pur essendo immortale, hai tadhexàmenos dhià tin imetèran accettato per la nostra salvezza sotirian, sarkothène ek tis Aghias d'incarnarti nel seno della santa Theotòku ke aiparthènu Marias, Madre di Dio e sempre Vergine atrèptos enanthropìsas, stavrothìs Maria; Tu, che senza mutamento, te, Christè o Theòs, thanàto thàna- ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, ton patìsas, is on tìs Aghias o Cristo Dio, calpestando con la Triàdhos, sindhoxazòmenos to tua morte la morte; Tu, che sei Patrì ke to Aghìo Pnèvmati, sòson uno della Trinità santa, glorificato imàs. con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

D. Ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Sì, Kìrie. A Te, o Signore.

*Il celebrante recita la preghiera della terza antifona.*

Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna. **Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amìn Amen.

*Terza antifona*

C. Anastìto o Theòs, ke dhiaskor- Sorga Iddio e siano dispersi i suoi pisthìtosan i echthrì aftù, ke fi- nemici e fuggano quelli che l'o-

ghètosan apò prosòpu aftù i mi- diano davanti alla sua faccia.  
sùndes aftòn

C. Christòs anèsti ek nekròn, tha- Cristo è risorto dai morti, con la  
nàto thànaton patìsas, ke tìs en tis morte ha calpestato la morte, ed  
mnìmasi, zoìn charisàmenos. ai morti nei sepolcri ha elargito la  
vita.

*Nel frattempo il celebrante recita:*

Sovrano Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Processione con il Vangelo*

D. Sapienza! In piedi!

S. Nelle assemblee, benedite Iddio, il Signore dalle fonti d'Israele.

C. Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
ek nekròn, psallondàs si Allilùia morti, salva noi che a Te cantiamo  
Alleluia.

C. Ote katilthes pros ton thàna- Quando tu, vita immortale, di-  
ton, i zoì athànatos, tòte ton àd- scendesti incontro alla morte, al-  
hin enèkrosas ti astrapì tis lora annientasti l'Inferno col ful-  
Theòtitos; òte dhe ke tus teth- gore della Divinità; ma allorché  
neòtas ek ton katachtonìon anè- risuscitasti i morti dai luoghi  
stìsas, pàse e dhinàmìs ton epu- sotterranei, tutte le Potenze so-  
ranìon ekràvgazon: Zoodhòta vracelesti esclamarono. Cristo,  
Christè, o Theòs imòn, dhòxa si. Dio nostro, Datore di vita, gloria  
a Te.

O evschìmon Iosìf, apò tu xìlu Il nobile Giuseppe, avendo cala-  
kathelòn to àchrandòn su Sòma, to dal legno il tuo immacolato  
sindhòni katharà ilias ke aròma- Corpo, l'avvolse con bianca sin-  
sin, en mnìmati kenò kidhèvsas done e lo cosparses di aromi e,  
apètheto; allà triìmeros anèstis, resigli gli ultimi onori, lo depose  
Kìrie, parèchon to kòsmo to in un nuovo sepolcro; ma Tu, o  
mèga èleos. Signore, sei risuscitato dopo tre

Tes mirofòris ghinexi parà to Stando dinanzi al sepolcro, l'An-  
 mnìma epistàs, o ànghelos evòà; gelo alle donne recanti gli aromi  
 ta mìnra tis thnitìs ipàrchi ar- gridò: gli aromi si addicono ai  
 mòdhia, Christòs dhe dhiaftho- mortali, Cristo invece si è mo-  
 ràs edhìchthi allòtrios; allà strato libero da qualunque cor-  
 kravgàsate: Anèsti o Kìrios, ruzione. Ma gridate: è risorto il  
 parèchon to kòsmo to mèga Signore dando al mondo la  
 èleos. grande misericordia.

Apòstole àghie ke evangelistà O Santo Apostolo ed evangelista  
 Mårke, prèsvève to eleìmoni Marco, intercedi presso il mise-  
 Theò, ìna ptesmàton àfesin pa- ricordioso Dio, perché conceda  
 ràschi tes psichès imòn alle anime nostre il perdono dei  
 peccati.

Stilos ghègonas orthodoxìas, Sei divenuto colonna di ortodos-  
 thìis dhòghmasin ipostirìzon, tìn sia, sostenendo la Chiesa con di-  
 Ekklisìan Ieràrcha Athanàsie to vine dottrine, o pontefice Atana-  
 gàr Patrì tòn Iòn omoùsion, sio: poiché, proclamando il Fi-  
 anakirìxas katischinas Arion glio consustanziale al Padre, hai  
 Pàter Osie, Christòn tòn Theòn confuso Ario. Padre santo, prega  
 ikèteve, dhorìsthe imin, tò il Cristo Dio di donarci la grande  
 mèga eleos. misericordia.

I ke en tàfo katilthes, Athànate, Sei disceso nella tomba, o Im-  
 allà tu Adu kathìles tin dhìna- mortale, e all'incontro hai di-  
 min ke anèstis os nikitìs, Christé strutto la potenza dell'inferno; e  
 o Theòs, ghinexì mirofòris fthe- sei risorto quale vincitore, o Cri-  
 nxàmenos. Chèrete, ke tis sis sto Dio, esclamando alle donne  
 Apostòlis irìnin dhorùmenos, o che ti recavano aromi: Salve! e  
 tis pesùsi parèchon anàstasin. hai concesso la pace ai tuoi Apo-  
 stoli, Tu che dai ai peccatori la  
 resurrezione.

*Il celebrante nel frattempo recita la preghiera del Trisaghion:*

Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai

Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

D. Benedici, signore, il tempo del Trisaghion.

S. Poiché Tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

D. E nei secoli dei secoli.

C. Amìn Amen.

C. Àghios o Theòs, Àghios Ischiròs, Àghios Athànatos, elèison imàs (3 volte) Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte)

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amìn. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Àghios Athànatos, elèison imàs. Santo Immortale, abbi pietà di noi.

C. Àghios o Theòs. Santo Dio.

*Il Vescovo dalla porta santa benedice per tre volte l'assemblea con dicerio e tricerio dicendo:*

V. Signore, Signore, riguarda dal cielo e vedi, e visita questa vigna e falla prosperare, ché la tua desta l'ha piantata.

C. Is pollà etì, Dhèspota. Per molti anni, o Signore.

C. Àghios Ischiròs. Santo Forte.

V. Signore, Signore, ...

- C. Is pollà etì, Dhèspota. Per molti anni, o Signore.  
 C. Àghios Athànos. Santo Immortale.  
 V. Signore, Signore, ...  
 C. Is pollà etì, Dhèspota. Per molti anni, o Signore.  
 C. Elèison imàs.. Abbi pietà di noi.  
 D. Più forte.  
 C. Àghios o Theòs, Àghios Ischi- Santo Dio, Santo Forte, Santo  
 ròs, Àghios Athànos, elèison Immortale, abbi pietà di noi.  
 imàs.  
 D. Kìrie soston tus evsevìs Signore salva i pii cristiani  
 S. Kìrie soston tus evsevìs Signore salva i pii cristiani  
 C. Kìrie soston tus evsevìs Signore salva i pii cristiani  
 D. Ke epakuson imòn Ed esaudisci  
 S. Ke epakuson imòn Ed esaudisci  
 C. Ke epakuson imòn Ed esaudisci  
 D. Franghiscu tu panaghiotàtu Siano molti anni al Papa di Roma  
 papa Romis pollà ta èti. Francesco  
 D. Donatu, tu sevasmiotàtu ke Siano molti anni al piissimo eletto  
 theoprovlitu ieràrchu imon pollà da Dio nostro Vescovo Donato.  
 ta èti.

*Proclamazione della parola di Dio*

D. Sapienza! Stiamo attenti!

*Viene letta l'epistola: 1Pt. 5,6-14, al termine:*

C. Alliluia, Alliluia, Alliluia. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*Il celebrante recita la preghiera prima dell'Evangelo.*

O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

C. Ke to pnevmatì su. E allo spirito tuo.

D. Lettura del santo Vangelo secondo Marco.

C. Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. Stiamo attenti!

*Viene letto il santo Vangelo: Mc. 6,7-13 al termine del quale:*

C. Dhòxa si, Kìrie, dhòxa si. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

C. Is pollà etì, Dhèspota. Per molti anni o Signore.

*Quindi ha luogo l'omelia. Terminandola il celebrante dice:*

S. Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amìn Amen.

C. I ta Cheruvìm mistikòs ikonì- Noi che misticamente raffigu-  
zondes ke ti zoopiò Triàdhi ton riamo i Cherubini e alla Trinità vi-  
trisàghion ìmnon prosàdondes vificante cantiamo l'inno trisa-  
pàsan tin viotikìn apothòmetha ghio, deponiamo ogni mondana  
mèrimnan os ton Vasilèa... preoccupazione...

*Mentre il popolo canta l'Inno Cherubico il celebrante dice:*

Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore

ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerito, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

### *Trasporto dei Sacri Doni all'altare*

*Durante la processione il sacerdote dice:*

S. Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amìn. Ton òlon ipodhexòmeni Amen. Affinché possiamo accotes anghelikès aoràtos dhorigliere il Re dell'universo, scortato forùmenon tàxesin. Allilulia invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

*Mentre il Vescovo benedice il popolo con i Doni*

C. Is pollà etì, Dhèspota. Per molti anni o Signore.

### **Chirotonia**

*Completato "l'inno dei Cherubini", il Vescovo prende posto su un trono provvisorio posto davanti all'altare, mentre l'ordinando presbitero si ferma all'inizio del solea. Escono due diaconi lo affiancano ponendo sulle spalle la loro mano.*

*L'ordinando fa una grande metania il primo diacono dice:*

D. Kélevson! Ordina!

*Avanzano un poco, l'ordinando fa una seconda metania. Il secondo diacono dice:*

D. Kelévsate! Ordinate!

*Avanzano ancora, l'ordinando compie una terza metania. Il primo diacono dice:*

D. Kélevson, Déspota àghie! Ordina, Signore santo!

*Due presbiteri introducono l'ordinando nel Santuario e gli fanno fare tre giri intorno alla santa mensa mentre i sacerdoti concelebranti cantano:*

Aghii Màrtires, i kalòs athlìsandes ke stefanothèndes, Santi Martiri che lottaste valorosamente e foste coronati, interce-

presvèvsate pròs Kyrion, eleithì-  
ne tas psichàs imòn.

Dòxa si Christé o Theòs, Apostò-  
lon kàfchima, Martìron agallia-  
ma, on to Kyrìgma Triàs i omou-  
sios.

Isaìa, chòreve! i Parthènos èschen  
en gastrì, ke èteken Iiòn ton Em-  
manuìl, Theòn te ke Anthropon,  
Anatolì ònoma aftò on megalì-  
nondes, tin Parthènon makarì-  
zomen.

dede presso il Signore che abbia  
pietà delle anime nostre.

Gloria a Te, Cristo Dio, vanto  
degli Apostoli, esultanza dei  
Martiri che annunciarono la Tri-  
nità consustanziale.

Isaia, esulta! La Vergine ha con-  
cepito e partorito un Figlio:  
l'Emanuele, Dio e uomo. Oriente  
è il suo nome. Noi lo glorifichia-  
mo e proclamiamo beata la Ver-  
gine.

*Il Vescovo si alza e viene tolto il trono. L'ordinando si accosta al Vescovo che gli traccia il segno della Croce sul capo, poi si inginocchia ed appoggia la fronte, sulle mani incrociate, alla Santa Mensa.*

D. Siamo attenti.

*Il Vescovo pone l'omoforion e la mano destra sul capo dell'ordinando e dice:*

V. La Grazia Divina che guarisce ogni infermità e supplisce alle mancanze, designa il piissimo diacono Luigi per il presbiterato. Preghiamo per lui, affinché scenda su di lui la grazia dello Spirito Santo.

*Quelli che sono nel Santuario dicono tre volte:*

S. Kyrie, eleison Signore, pietà

*Il popolo dice tre volte:*

P. Kyrie, eleison Signore, pietà

*Il Vescovo traccia di nuovo il segno della Croce sulla testa dell'ordinando.*

D.: Preghiamo il Signore.

*Il Vescovo impone la mano sull'ordinando e dice:*

O Dio che sei senza principio e senza fine e sei prima di tutto il creato, che hai onorato con l'appellativo di presbitero coloro che in questo grado hai reso degni di celebrare la parola della tua verità; Tu stesso, Signore di tutte le cose, che ti sei compiaciuto di promuovere questo servo, compiaciti di fargli ricevere con una condotta irreprensibile ed

una fede indefettibile, questa grande grazia del tuo Santo Spirito e rendilo tuo servo perfetto perché ti sia gradito in ogni cosa e degnamente possa vivere questo grande onore sacerdotale che gli è stato concesso dalla tua previdente potenza. Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

*Il primo presbitero, a bassa voce, in modo da essere ascoltato da quelli intorno, dice le seguenti invocazioni, cui gli altri celebranti rispondono*  
*Kirie eleison:*

**S.** In pace preghiamo il Signore.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Vescovo Donato, per il suo sacerdozio, la sua protezione, la sua perseveranza, la sua pace, la salute, la salvezza e per l'opera delle sue mani, preghiamo il Signore.

Per il servo di Dio Luigi, che ora viene promosso presbitero, e per la sua salvezza, preghiamo il Signore.

Affinché il nostro Dio, amico degli uomini, gli conceda un sacerdozio senza macchia e irreprensibile, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città e paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Il Vescovo tenendo la mano sulla testa dell'ordinando dice:*

**V.** O Dio che sei grande nella forza, imperscrutabile nell'intelligenza e mirabile nei disegni per i figli degli uomini, tu stesso, Signore,

riempi del dono del tuo Santo Spirito questo tuo servo che ti sei compiaciuto di promuovere al grado di presbitero perché diventi degno di stare senza macchia davanti al tuo altare, di annunciare l'Evangelo del tuo regno, di celebrare la parola della tua verità, di offrirti doni e sacrifici spirituali, di rinnovare il tuo popolo con il lavacro della rigenerazione.

Così quando si presenterà nella seconda venuta del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, tuo figlio Unigenito, riceverà, dall'abbondanza della tua bontà, la ricompensa del buon uso del suo incarico. Poiché è benedetto e glorificato l'onorabile e magnifico tuo Nome, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

*Il Vescovo rialza il neo presbitero, gli prende l'orario che gli pende dietro la spalla sinistra e glielo passa davanti, sulla spalla destra, a forma di epitrachilio, dicendo:*

V. Axìos E' degno!

*I concelebrenti dicono tre volte:*

S. Axìos E' degno!

*Il popolo dice tre volte:*

P. Axìos E' degno!

*Il Vescovo fa indossare al neo presbitero il felonio dicendo:*

V. Axìos E' degno!

*I concelebrenti dicono tre volte:*

S. Axìos E' degno!

*Il popolo dice tre volte:*

P. Axìos E' degno!

*Il neo presbitero abbraccia il Vescovo ed i concelebrenti e prende posto come primo dei concelebrenti.*

*Prosegue la Divina Liturgia*

D. Compiamo la nostra preghiera al Signore.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà. (e così alle invocazioni successive)

D. Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà

e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

C. Paràschu, Kìrie.

Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Sì, Kìrie.

A Te, o Signore.

*Nel frattempo il celebrante ha recitato:*

V. Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora**

**e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amìn

Amen.

S. Pace a tutti.

C. Ke to pnevmatì su.

E al tuo spirito.

D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

C. Patèra, Iiòn, ke Àghion Pnè- Nel Padre, nel Figlio e nello Spiri-  
vma, Triàdha omoùsion ke achò- to Santo: Trinità consustanziale e  
riston. indivisibile.

*Scambio del bacio di pace e professione di fede*

*Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice «Cristo è risorto»  
l'altro risponde: «È veramente risorto», così tra tutti i presenti.*

D. Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo in piedi.

C. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

D. Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

C. Èleon irinis, thisian enèseos

Offerta di pace, sacrificio di lode.

S. La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

C. Ke metà tu pnevmatòs su. E con il tuo spirito

*Anafora*

S. Innalziamo i nostri cuori.

C. Echomen pros ton Kìrion. Sono rivolti al Signore.

S. Rendiamo grazie al Signore.

C. Àxion ke dhìkeon estì proski- È cosa buona e giusta adorare il  
nìn Patèra, Iiòn, ke Àghion Pnè- Padre, il Figlio e lo Spirito Santo:  
vma, Triàdha omoùsion ke achò- Trinità consustanziale e indivisi-  
riston. bile.

S. È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché Tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a Te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati.

**I quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

C. Àghios, àghios, àghios, Kìrios Santo, Santo, Santo, il Signore  
Savaòth, plìris o uranòs ke i ghi dell'universo: il cielo e la terra so-  
tis dhòxis su. Osannà en tis ipsìs- no pieni della tua gloria. Osanna  
tis. Evloghimènos o erchòmenos nell'alto dei cieli. Benedetto colui  
en onòmati Kirìu. Osannà o en tis che viene nel nome del Signore.  
ipsìstis. Osanna nell'alto dei cieli.

*Il celebrante continua*

Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate potenze esclamiamo e diciamo: sei santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque creda in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la Sua venuta tutta l'economia di salvez-

za a nostro favore, nella notte in cui fu tradito, o, piuttosto consegnò se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti, immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli e Apostoli, dicendo: **Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

C. Amèn

Amen.

S. Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo: **Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

C. Amèn

Amen.

S. Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta.

Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.

C. Se innùmen, se evlogùmen, si A Te inneggiamo, Te benedicia-evcharistùmen, Kìrie, ke dheome-mo, Te ringraziamo, o Signore, e thà su, o Theòs imòn. ti supplichiamo, o Dio nostro.

*Il celebrante fa l'epiclesi.*

S. Ancora Ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e Ti invociamo e Ti preghiamo, e Ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti.

D. Benedici, signore il santo Pane.

S. E fa di questo pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

D. Amen.

D. Benedici, signore il santo Calice.

S. E fa di ciò che è in questo calice il prezioso Sangue del tuo Cristo.

D. Amen.

D. Benedici, signore, ambedue le sante Specie.

S. Tramutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

D. Amen, Amen, Amen.

S. Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compi-

mento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te e non di giudizio o di condanna.

S. Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede.

*Il neo presbitero si avvicina al Vescovo che gli mette nelle mani il Santo Pane dicendo:*

V. Prendi questo deposito e custodiscilo fino alla venuta di nostro Signore Gesù Cristo, perché da lui te ne sarà chiesto conto.

*Il neo presbitero, prendendo il Santo Pane, bacia la mano del Vescovo, ritorna al suo posto dicendo fra se Kyrie eleison ed il salmo 50.*

V. In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

*Il celebrante benedice l'antidoron.*

<p>C. O ànghelos evò a ti kecharito- mèni. Aghnì Parthène, chère, ke pàlin erò: chère. O sos Iiòs anèsti triùmeros ek tàfu. Fotìzu, fotìzu i nèa Ierusalìm, i gar dhòxa Kirìu epì se anètile. Chòreve nin ke agàllu Sion; si dhe, Aghnì tèrpu, Theotòke, en ti eghèrsi tu tòku su.</p>	<p>l'Angelo gridò alla piena di gra- zie: Salve o casta Vergine! Ed io nuovamente esclamo: Salve!. Il fi- gliol tuo, il terzo giorno, risuscitò dalla tomba. Ammantati di luce, o nuova Gerusalemme, ché su di te è sorta la gloria del Signore. Ral- legrati ora e gioisci, o Sion, e Tu, o Santa Madre di Dio, esulta per la resurrezione del tuo Figliolo.</p>
--	---

*Il celebrante continua:*

Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, per il santo apostolo ed evangelista Marco del quale celebriamo la memoria, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: *(Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.)* E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.



C. Kìrie, elèison.

Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiedendo l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Sì, Kìrie.

A Te, o Signore.

*Il celebrante nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:*

A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invochiamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna **E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:**

C. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

V. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amèn

Amen.

V. Pace a tutti

C. Ke to pnevmatì su.

E al tuo spirito

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. Si, Kìrie.

A Te, o Signore.

*Il celebrante prega:*

Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a Te, poiché non l'hanno inchinata alla carne ed al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino della nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, Tu medico delle anime e dei corpi nostri. **Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amìn

Amen.

V. Signore Gesù Cristo Dio nostro, guarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

D. Stiamo attenti!

*Elevazione*

*Prima che il Vescovo elevi il Santo Pane, il neo presbitero gli restituisce quello che gli è stato consegnato dopo l'Epiclesi*

V. Le Cose Sante ai Santi.

C. Is Àghios, is Kìrios, Iisùs Solo uno è Santo, solo uno è Si-Christòs, is dhòxan Theù Patròs. gnore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti che il neo presbitero riceverà per primo*

C. Is pàsan tin ghin exìlthen o Per tutta la terra si è sparso il loro fthòngos aftòn, ke is ta pèrata tis suono e sino ai confini del mondo icumènis ta rimata aftòn. Allilùia le loro parole. Alleluia.

*Vengono riaperte le tende.*

*Comunione*

D. Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

C. Amìn. Amìn. Evloghimènos o Amen. Amen. Benedetto Colui erchòmenos en onòmati Kirìu. che viene nel nome del Signore. Theòs Kìrios, ke epèfanen imìn. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

C. Tu dhìpnu su tu mistikù sime- Del tuo mistico convito, o Figlio ron, Iè Theù, kinonòn me di Dio, rendimi oggi partecipe, paràlave. U mi gar tis echthrìs su poiché non svelerò il mistero ai to mistìrion ipo; U filimà si dhòso, tuoi nemici, né Ti darò il bacio di kathàper o Iùdas. All'òs o listìs Giuda, ma come il ladrone, Ti omologò si: Mnisthitì mu, Kìrie, prego: ricordati di me, o Signore, en ti vasilìa su. nel tuo regno.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

V. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

V. Christòs anèsti ek nekròn, tha- Cristo è risorto dai morti, con la nàto thànaton patìsas, ke tìs en tis morte ha calpestato la morte, ed mnìmasi, zoìn charisàmenos. ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

S Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amìn Amen.

D. In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

c. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

D. Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. Si, Kìrie. A Te, o Signore.

*Il celebrante prega*

Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime

nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi.

**Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amìn Amen.

*Congedo*

V. Procediamo in pace.

C. En onòmati Kirìu. Nel nome del Signore

D. Preghiamo il Signore.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

*Il neo presbitero recita la preghiera opistamvonos.*

S. O Signore, Tu che benedici coloro che Ti benedicono e santifichi quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni dono perfetto viene dall'alto e discende da Te, Padre della luce. E noi rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amìn. Ii to ònoma Kirìu evlo- Amen. Sia benedetto il nome del  
ghimènon apò tu nin ke èos tu Signore da questo momento e per  
eònos. (3 volte) l'eternità. (3 volte)

*Rientrando nel Vima il celebrante recita questa preghiera:*

O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Kìrie, elèison. Signore, pietà.

S. La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amèn Amen.

S. Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

C. Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Gloria al Padre, al Figlio e allo Pnèvmati, ke nin ke ài ke is tus Spirito Santo, ora e sempre e nei eònas ton eònnon. Amèn. secoli dei secoli. Amen.

Kìrie elèison; Kìrie elèison; Kìrie Signore pietà; Signore pietà; Signore pietà.

Despota àghie, evlòghison. Benedici, o Signore santo.

V. Cristo, risorto dai morti, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo Atanasio arcivescovo di Alessandria, il grande, del santo Apostolo Marco di cui oggi celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

C. Amèn Amen.

### **Distribuzione dell'antidoron.**

*Il celebrante prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

V. Cristo è risorto!

C. Ton Dhespòtin ke Archierèa C. Il nostro Pastore e Gerarca, o imòn, Kìrie filàtte. Is pollà èti Signore, custodiscilo per molti Dhèspota. anni.





